

IV sonnet

Qui est celle qui vient, que tous admirent,
qui fait par son éclat tout l'air trembler
et qu'Amour mène de sorte que parler
nul homme ne le peut, mais tous soupirent ?

Dieu, lorsqu'elle tourne les yeux, que dire ?
Qu'Amour le dise, je ne le puis conter ;
ma dame semble de telle humilité
que toute autre je la nommerais « ire ».

On ne pourrait décrire son élégance :
sur elle s'incline toute noble Vertu
et la Beauté en fait sa divinité.

Notre pensée ne fut assez aiguë
et nous n'eûmes en nous capacité
d'en prendre réellement connaissance.

Guido Cavalcanti (1250 ?-1300)
Extrait de RIME, éditions vagabonde 2012
Traduit de l'italien par Danièle Robert